



भारत का दूतावास, टोक्यो
विवेकानंद सांस्कृतिक केंद्र
Vivekananda Cultural Centre
Embassy of India, Tokyo

Enrollment Information for July - December Semester 2019 of VCC Cultural Courses



Indian Council for Cultural Relations
भारतीय सांस्कृतिक सम्बंध परिषद्

インド大使館 ヴィヴェーकानन्दा文化センター カルチャー講座 2019年7月～12月学期 受講案内

Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India Tokyo

インド大使館 ヴィヴェーカナンダ文化センター

住所：〒102-0074東京都千代田区九段南2-2-11 Address: 2-2-11 Kudan Minami, Chiyoda-Ku, Tokyo 102-0074

☎ 03-3262-2391 E-mail: vcc.tokyo@mea.gov.in 最寄駅：九段下駅（2番出口）Access: Kudanshita Stn. (Exit 2)

Website: www.indembassy-tokyo.gov.in/india_culture_centre.html Facebook: <https://www.facebook.com/IndiaInJapan/>

受付時間 Office Hours: 09:00 - 17:30（月～金・インドの祝日除く/Mon.-Fri. except gazetted holidays）



The Vivekananda Cultural Centre (VCC) is located within the premises of the Embassy of India in Tokyo which is situated in the sylvan surroundings of the famed Chidorigafuchi cherry blossom trees adjoining the Imperial Palace. It offers modern facilities for courses in Indian music, dance, yoga, Ayurved and languages. The Centre also organises various events including, but not limited to concerts, art exhibitions, dance exhibitions, film screenings, seminars and workshops on a regular basis. Facilities include the VCC Auditorium, a fully equipped concert hall-style auditorium which can seat approximately 180 people. The Embassy's library, located on the 3rd floor of VCC has a collection of over 8,000 books dating back to the 1950s.

The VCC has adopted a unique approach in the selection of faculty, drawing on a roster of renowned academics and artists from both India and Japan. Currently, Yoga, Hindi language and Ayurveda classes are taught by an Indian teacher. Courses in Indian music (Tabla), classical dance (Odissi & Bharatanatyam), folk dance contemporary dance (Bollywood dance) and languages (Hindi & Bengali) are conducted by Japanese teachers. With the extension of this collaborative approach to local artists, cultural entities and event organisers, VCC hopes to expand its horizons in promoting India-Japan cultural relations and exchange.

The doors of the VCC are open to all friends of India, including Japanese nationals, members of the local Indian community and expatriates, who are welcome to participate in our various activities. If you are interested in receiving information from VCC including invitations to cultural events and updates about coming classes, please join our mailing list by sending your name to: vcc.tokyo@mea.gov.in

インド大使館ヴィヴェーカーナダ文化センター（通称：VCC）は千鳥ヶ淵緑道や武道館を見渡せる良好なロケーションにてインド文化に触れていただける施設です。インドの音楽、舞踊、ヨガ、アーユルヴェーダ、語学等を学べる最新の設備が整っている他、定期的にコンサート、美術展、ダンス公演、上映会、セミナー、ワークショップ等を含むイベントを開催しております。さらに館内には「VCC講堂」という音響・映像機材完備で約180人を収容可能なコンサートホール型スペースがあります。VCC3階のインド大使館図書室は1950年代から収集が続いている8,000冊以上の書籍が閲覧できます。

また、インド・日本から教育者やアーティストを招き、幅広くユニークなカルチャー講座を定期開講しております。現在ヨガクラス、ヒンディー語クラス、アーユルヴェーダクラスはインド人講師によって教えられています。インド音楽（タブラ）、古典舞踊（オリッシー及びパーラタナティヤム）、コンテンポラリーダンス（ボリウッド）、は日本人講師によって教えられています。また、日本国内のアーティスト、文化関係団体、イベントオーガナイザーとの協力によって、VCCは今後さらに印日文化交流の裾野を広げることに努めて参ります。

VCCは日本人、在日インド人、在日外国人を問わず、インドに親しみを持つ方であればどなたでも歓迎します。是非VCCが企画・開催するイベントやカルチャー講座にご参加下さい。インド大使館及びVCCよりカルチャーイベントや講座に関する情報をお受け取りになりたい方は、インド大使館メールリストにご登録下さい。

次のメールアドレスに登録希望の旨とお名前を記載してメールをお送り下さい：vcc.tokyo@mea.gov.in

インド大使館ヴィヴェーカナダ文化センター
2019年7月～12月学期受講登録要項

インド大使館ヴィヴェーカナダ文化センター(VCC)では2019年5月27日～6月7日に来学期分(2019年7月～12月)のカルチャー講座受講生の登録受付を行います。登録を希望される方は指定期間に直接当センターにお越しいただき、登録手続きを行って下さい。

受講可能なクラスは次の通りです：

ヨガ、 tabla、 Bharatanatyam、 Bollywood Dance、 Odissi、 Hindi Language、 Ayurveda

VCCカルチャー講座受講申し込み方法

- (1) 申込用紙(Class Registration Form)に記入し、写真を貼りつけて下さい。
 - (2) 受講規約の内容をよく確認し、署名して下さい。
 - (3) 指定受付期間にインド大使館VCC 3階図書館に直接お越しの上、手続きを行って下さい。
- ※申込書類は大使館のホームページよりダウンロードして下さい。

持ち物

新規生徒様

記入・署名済みの申込書類(1)及び(2)、写真付き身分証明書及び身分証明書のコピー1枚、登録料5000円、講座受講料
※「新規生徒様」とは、初めて受講される方、又は1学期以上休学されてから復学される方を指します

継続生徒様

記入・署名済みの申込書類(1)及び(2)、前期に使用したVCCIDカード、講座受講料
※「継続生徒様」とは、前学期に1つ以上、いずれかのVCCのカルチャー講座を受講されていた方を指します。

登録受付期間及び場所

場所：インド大使館VCC図書館(3F)

新規生徒様：

2019年5月27日～6月7日(平日10:00-12:00/14:00-17:00)

継続生徒様：

2019年6月3日～7日(平日10:00-12:00/14:00-17:00)

- * 登録は先着順となります。定員に達し次第受付終了となります。大使館での直接申込のみ受付可能。代理人1人につき1通まで代理申込可能。
- * 原則として全ての講座は13歳以上の方を対象とします。
- * 登録期間及び講座内容は変更となる場合がございます。
- * インド大使館は不適切と判断する方に入館・登録をお断りする権利を留保します。

VCC Student Registration Information for
July - December 2019 Semester

The Vivekananda Cultural Centre (VCC) at the Embassy of India is pleased to announce that we will be accepting registration of students at VCC between **27th May and 7th June, 2019** for the coming July - December 2019 Semester.

Classes on offer are as follows:

Yoga, Tabla, Bharatanatyam, Indian Contemporary Dance, Odissi, Hindi Language and Ayurveda.

How to Register for Classes at VCC

- (1) Please fill in the **Class Registration Form** and attach a recent passport-sized photograph.
 - (2) Please read, then sign the Rules and Code of Conduct.
 - (3) Please come to the VCC Library on the 3rd floor at the Embassy during the period specified below.
- * Application documents available on Embassy website.

What to Bring

New Students

Completed registration documents (1) & (2), original & copy of photo ID, JPY 5000 registration fee and class fees
("New Students" = students registering for the first time or students returning after absence of 1 semester or more)

Continuing Students

Completed registration documents (1) & (2), VCC ID Card and class fees
("Continuing Students" = students who have taken any VCC class during the preceding semester)

Student Registration Location & Period

Place: VCC Library (3F) at the Embassy of India

New Students:

27 May to 7 June, 2019 (Weekdays 10:00-12:00/14:00-17:00)

Continuing Students:

3rd June - 7th June, 2019 (10:00-12:00/14:00-17:00)

- * Number of students per class is limited. Registration taken on a first come, first served basis. Registration only accepted in person at the Embassy. Registration via proxy can be accepted (Up to 1 proxy application/person allowed).
- * Students must be 13 years or above to enroll.
- * Above registration dates and class content subject to change.
- * The Embassy reserves the right to refuse entry/admission to any individual.

List of Cultural Courses for July-December 2019 Semester
Vivekananda Cultural Centre, Embassy of India, Tokyo

Yoga Dr Reeta Sharma	Teacher's Comments: Yoga is a holistic approach for attaining peace and happiness for your mind, body and spirit. At VCC, we offer yoga classes for beginners to advanced students. Come and enjoy learning yogic poses (asanas), breathing exercises (pranayama), meditation, yoga theory and much more for a healthier, more fulfilled life.
Schedule	A Class (Advanced) Wed. & Fri. 09:00-10:00 2 Classes/Week B Class (Advanced) Tue. & Thu. 11:00-12:00 2 Classes/Week C Class (Regular) Wed. 17:00-18:00 1 Class/Week D Class (Advanced) Mon. & Thu. 18:30-19:30 2 Classes/Week E Class (Regular) Tue. 18:30-19:30 1 Class/Week F Class (Regular) Wed. 18:30-19:30 1 Class/Week G Class (Regular) Tue. & Thu. 09:00-10:00 2 Classes/Week H Class (Regular) Wed. & Fri. 11:00-12:00 2 Classes/Week I Class (Advanced) Tue. & Thu. 17:00-18:00 2 Classes/Week J Class (Regular) Fri. 17:00-18:00 1 Class/Week K Class (Regular) Sat. 09:00-10:00 1 Class/Week L Class (Regular) Sat. 12:00-13:00 1 Class/Week M Class (Advanced) Thu. 15:30-16:30 1 Class/Week N Class (Regular) Wed. & Fri. 15:30-16:30 2 Classes/Week O Class (Regular) Fri. 18:30-19:30 1 Class/Week * Please select one of the above classes (A Class to O Class). As a general rule, you cannot register for multiple different classes in the same semester. * As a general rule, classes are taught in English. * Classes marked as Advanced are for those students who have completed a regular class at VCC for at least one semester, regardless of previous experience outside VCC. * Instructor and class schedule subject to change.
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 15,000/Semester 2 Classes/Week: JPY18,000/Semester Maximum Students/Class:20
Hindi Dr Reeta Sharma	Teacher's Comments: Hindi language is a very sweet, humble, almost similar to the divine Sanskrit language. It brings understanding to know about basic scriptures of Yog and Ayurved.
Schedule	Monday 17:00-18:00(Batch A)/ Saturday 10:30-11:30 (Batch B)
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class:20
Ayurved Dr Reeta Sharma	Teacher's Comments: Ayurved is the most sacred science of life originated from Vedas and India's healing gift to the world. Based more on the prevention and then cure Ayurved gives us knowledge about body's relationship with the nature.
Schedule	Tuesday 15:30-16:30
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class:20
Tabla Shigeru Moriyama	Teacher's Comments: The Tabla is often considered the most difficult drum to learn, but the VCC tabla classes are made for beginners. First, we learn how to make sounds then slowly practice patterns. Many of our students are learning music for the first time. Once you learn the basics, we also offer intermediate classes.
Schedule	Tues. 18:15-19:15 (Batch A) / Tues. 19:30-20:30 (Batch B) / Wed. 11:00-12:00 (Batch C - Intermediate) Wed. 19:00-20:00 (Batch D - Intermediate) / Fri. 18:15-19:15 (Batch E - Intermediate) / Fri. 19:30-20:30 (Batch F) Sat. 10:15-11:15 (G Batch) / Sat. 10:15-11:15 (Batch H) * Students may register for multiple batches.
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Each Additional Class: JPY 3,000/Semester Maximum Students/Class:15
Odissi Kazuko Yasunobu	Teacher's Comments: Odissi is a graceful dance form that looks as if Indian classical sculptures have come to life. It has been performed throughout temples in Odisha in east India. Bodily movements and intricate gestures are used to portray stories, express joy and give thanks. Beginners are welcome.
Schedule	Monday 18:30-19:30(Batch A)/ Monday & Thursday 19:30-20:30 (Batch B)
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester 2 Classes/Week: JPY 9,000/Semester Maximum Students/Class:15
Bharatanatyam Kyoko Nobi	Teacher's Comments: Bharatanatyam originates in south India and is one of the fundamental Indian classical dance forms. It is defined by distinctive poses, rhythm, mudra (hand gestures) and colourful facial expressions. Classes start from basics. Beginners are welcome.
Schedule	Tuesday 18:30-19:30 (Batch A) Wednesday 13:30-14:30 (Batch B) N.B. You cannot take both A & B batches simultaneously.
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class:10
Movie Dance Kyoko Nobi	Teacher's Comments: This is a fun class that focuses on Bollywood dance which is widely performed as part of Indian musical films. Experience the magical world of Indian cinema. Beginners welcome.
Schedule	Tuesday 19:40-20:40 (Batch A) Wednesday 12:15-13:15 (Batch B) N.B. You cannot take both A & B batches simultaneously.
Course Fees Etc.	1 Class/Week: JPY 6,000/Semester Maximum Students/Class:20

1. All course fees listed above are the total for 1 entire semester (6 months).
2. JPY 5,000 registration fee applicable to new students or students returning after a gap of 1 semester or more. This does not apply to continuing students.
3. Number of students per class is limited. As a general rule, first time VCC students will be given priority.
4. Student registration is conducted in May/June and November/December each year. No mid-term enrolment is permitted.

インド大使館 ヴィヴェーカナンダ文化センター
2019年7月～12月学期 カルチャー講座一覧

ヨガ 講師：リータ・シャルマ博士	ヨガは身体、心、精神に静寂と幸せをもたらしてくれる総合的な教えです。インド大使館VCCでは初心者から上級者向けまで、幅広いクラスを開講しております。一緒にヨガのポーズ（アーサナ）、呼吸法（プラナヤマ）、瞑想、ヨガ理論を楽しく学びながら、より健康的で幸せなライフスタイルを目指しましょう。
スケジュール	Aクラス（上級）水&金 09:00-10:00 週2回 Bクラス（上級）火&木 11:00-12:00 週2回 Cクラス（通常）水 17:00-18:00 週1回 Dクラス（上級）月&木 18:30-19:30 週2回 Eクラス（通常）火 18:30-19:30 週1回 Fクラス（通常）水 18:30-19:30 週1回 Gクラス（通常）火&木 09:00-10:00 週2回 Hクラス（通常）水&金 11:00-12:00 週2回 Iクラス（上級）火&木 17:00-18:00 週2回 Jクラス（通常）金 17:00-18:00 週1回 Kクラス（通常）土 09:00-10:00 週1回 Lクラス（通常）土 12:00-13:00 週1回 Mクラス（上級）木 15:30-16:30 週1回 Nクラス（通常）水&金 15:30-16:30 週2回 Oクラス（通常）金 18:30-19:30 週1回 ※A～Oのいずれかの枠で受講していただけます。基本的に、複数の異なるクラスを受講することはできません。 ※基本的に授業は英語で行われます。 ※「上級」と記載があるものは上級者向けクラスです。上級者向けクラスは、外部でのヨガ経験に関わらず、基本的に1学期以上、VCCのヨガクラスを修了された方を対象とします。 ※講師及びクラススケジュールは、変更となる場合がございます。予めご了承下さい。
受講料等	週1回：6か月総受講料15,000円/週2回：6か月総受講料18,000円 1クラスの定員：20名
ヒンディー語 講師：リータ・シャルマ博士	講師より：ヒンディー語は謙虚で優しい言語で、原型であるサンスクリット語に似ています。ヒンディー語を学ぶことにより、ヨガやアーユルヴェーダの經典の理解をより深めることができます。 ※本クラスは英語にて行われます。予めご了承下さい。
スケジュール	月 17:00-18:00 (Batch A) 土 10:30-12:30 (Batch B) ※Batch A及びBを両方受講することはできません。
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円 1クラスの定員：20名
アーユルヴェーダ 講師：リータ・シャルマ博士	講師より：アーユルヴェーダは聖典ヴェーダを起源とする生命の科学であり、インドが世界に送る癒しの贈り物です。治療より予防を重視するアーユルヴェーダは、身体と自然の関係を教えてくれます。 ※本クラスは英語にて行われます。予めご了承下さい。
スケジュール	火 15:30-16:30
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円 1クラスの定員：20名
タブラ 講師：森山繁	講師より：タブラは世界で最も難しい太鼓とも言われますが、VCCタブラクラスは初心者向けです。音を出すことから始め、ゆっくりとパターン練習を進めていきます。音楽が初めてという方も多くいらっしゃいますので、気楽に一度試してみてください。一通り音が出せるようになったら中級者向けクラスもあります。
スケジュール	火 18:15-19:15 (Batch A) / 火 19:30-20:30 (Batch B) / 水11:00-12:00 (Batch C - 中級者) 水 19:00-20:00 (Batch D - 中級者) / 金 18:15-19:15 (Batch E - 中級者) / 金 19:30-20:30 (Batch F) 土 10:15-11:15 (G Batch) / 土 10:15-11:15 (Batch H) ※複数のクラス受講可能
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円/追加1クラスにつき3,000円 1クラスの定員：15名
オリッシー 講師：安延佳珠子	講師より：「彫刻像が蘇ったようだ」と人々を魅了する古典舞踊オリッシー。東インド、オリッサ州の寺院で日夜踊られてきました。全身の表現とインドの手話で物語を紡ぎ、喜びと日々の感謝を伝えます。未経験者の多い半年間のお試し講座です。
スケジュール	月18:30-19:30(Batch A)/ 月&木19:30-20:30 (Batch B)
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円/週2回：6か月総受講料9,000円 1クラスの定員：15名
バラタナティヤム 講師：野火杏子	講師より：南インドで生まれたバラタナティヤムは、インドを代表する古典舞踊の一つです。独特の型と複雑なリズム、手話のようなムドラや豊かな表情表現を特徴としています。基本から丁寧に指導いたします。初心者歓迎。
スケジュール	火 18:30-19:30 (Batch A) 水 13:30-14:30 (Batch B) ※Batch A及びBを両方受講することはできません。
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円 1クラスの定員：10名
映画ダンス(コンテンポラリー) 講師：野火杏子	講師より：インドミュージカル映画の中で踊られる Bollywood ダンスを中心に、皆で楽しく踊っています。幻想的なインド映画の世界を体験してみてください。初心者歓迎。
スケジュール	火 19:40-20:40 (Batch A) 水 12:15-13:15 (B Batch) ※Batch A及びBを両方受講することはできません。
受講料等	週1回：6か月総受講料6,000円 1クラスの定員：20名

1. 受講料は全て1学期（6カ月分）の総額を記載しております。
2. 初めて受講される方、又は1学期以上休学してから復学される方は受講料の他に登録料5,000円をお支払いください。前学期からの継続の場合、登録料はかかりません。
3. クラスの人数には限りがありますので、予めご了承下さい。基本的に初めてVCCで受講される方を優先とさせていただきます。
4. 受講登録は毎年11・12月及び5・6月に行います。原則として指定登録期間外の受講申込や中途入学は受け付けておりません。



सत्यमेव जयते

Vivekananda Cultural Centre (VCC)

Class Registration Form

ヴィヴェーカナンド文化センター

受講登録申請書



Indian Council for Cultural Relations
भारतीय सांस्कृतिक सम्बंध परिषद्

[Photo]

*Please attach

【写真】

※貼り付けて下さい

ID No. 生徒 ID 番号

VCC ID No. for Previous Term (*only for continuing students):

前学期の生徒 ID 番号 (※前学期から継続の場合のみ) :

Type of Class 受講を希望するクラス

<input type="checkbox"/> Yoga ヨガ (Class / 希望クラス:)	<input type="checkbox"/> Tabla タブラ (Class / 希望クラス:)
<input type="checkbox"/> Bharatanatyam バラタナティヤム (Class/希望クラス:)	<input type="checkbox"/> Bollywood ボリウッド(Class/希望クラス:)
<input type="checkbox"/> Odissi オリッシー (Class / 希望クラス:)	<input type="checkbox"/> Hindi ヒンディー語(Class/希望クラス:)
<input type="checkbox"/> Ayurveda アーユルヴェーダ	<input type="checkbox"/> Other その他()

Last Name:

姓 (漢字)

First Name:

名 (漢字)

姓 (ひらがな)

名 (ひらがな)

Date of Birth:

生年月日

Gender:

性別

Nationality:

国籍

Home Address:

住所

Telephone Number:

電話番号

Workplace/School (Optional):

勤務先/学校 (任意)

E-mail Address:

メールアドレス

N.B. Please make sure that you can receive emails from @mea.gov.in and @indembassy-tokyo.gov.in domains. Mobile phone carrier email addresses may automatically block PC emails. Important notifications such as schedule changes, events and class cancellations are sent via email. VCC does not take any responsibility for any inconveniences resulting from inability to receive notifications.

※ 必ず@mea.gov.in 及び @indembassy-tokyo.gov.in のドメインからメールを受け取れるように設定して下さい。携帯メールをご利用の場合は、受信設定を変更しない限り、PCからのメールを受け取れない場合がございますので、ご注意ください。スケジュール変更、イベント情報、休講等、重要なご案内をメールにて送信いたします。メールが確認できないことによるご不便等について VCC は一切責任を負いかねますので、予めご了承下さい。

Emergency Contact Information 緊急連絡先

Name:

氏名

Relationship:

関係

Phone:

電話番号

E-mail:

メールアドレス

***All boxes should be filled in unless otherwise stated. ※任意の欄以外、空欄が無いよう記入して下さい。

Other Information その他

Do you have any health problems? (If yes, please specify)

健康上の問題（ある場合、具体的に）

Whether undergoing any treatment? (If yes, please specify)

現在治療中の症状（ある場合、具体的に）

Additional remarks (Optional)

備考（任意）

Declaration 宣誓

1. I hereby declare that, to the best of my knowledge and belief, the particulars given above and the declarations made are true.
以上の記載内容は事実と相違無いことをここに宣誓します。
2. I understand and agree that I will attend classes and take part in activities of the VCC at my own risk. The Embassy of India will not be responsible for any issues that may result from such participation including, but not limited to injury or sickness.
VCCでの活動には自らの責任において参加します。VCCの活動に参加することによって怪我や病気を含む問題が発生した場合、インド大使館は一切責任を負わないことを確認します。
3. I have read and understood the Rules and Code of Conduct of the VCC, and will abide by its terms.
受講規約を確認・理解した上で、定められる規則を遵守します。
4. I am fully aware that fees paid are neither refundable nor transferrable.
納入した受講料は返金・譲渡の対象にならないことを確認します。
5. I understand that as a general rule, I cannot change classes during the semester.
原則として、学期途中のクラス変更は出来ないことを確認します。
6. By taking part in activities at VCC, including classes and events, I consent to filming, photography and sound recording and the use of resulting content for publicity purposes etc. without payment or copyright.
クラスやイベントを含むVCCでの活動中において、撮影、録画、録音が行われる場合があることに同意し、無償で同コンテンツがインド大使館の広報活動等で使用されることを承諾します。

Signature of Applicant:

申請者の署名

Date:

日付

* To be signed by a guardian if the applicant (student) is under 18 years old.

※申請者（受講希望者）が18歳未満の場合は保護者が署名して下さい。

***All boxes should be filled in unless otherwise stated. ※任意の欄以外、空欄が無いよう記入して下さい。

For Official Use Only 事務室記入欄

Vivekananda Cultural Centre (VCC)

ヴィヴェーカーナンダ文化センター

Rules and Code of Conduct

受講規約

A) During Registration

受講登録時

1. *Prospective students should queue in an orderly fashion and follow instructions of VCC staff.*
受講登録希望者は順番まで秩序正しく1列に並び、VCC職員の指示に従って下さい。

B) Before Class

授業前

1. *VCC Identification Card should be presented to the security at entrance and whenever asked for inside the premises of the Embassy of India.*
入館の際には、受付で身分証明書を提示してください。警備員から ID カード(または身分証明書)の提示を求められる場合がありますので、大使館内においては常に携帯してください。
2. *Students are ONLY allowed to enter the classroom/s for which they are registered.*
登録された教室以外には入室しないでください。
3. *Students are ONLY permitted to enter the VCC Building and NOT the Chancery.*
受講生は、文化センターへのみ入館を許可されています。大使館本館内へは立ち入らないでください。
4. *Loitering is NOT allowed.*
特別な目的のない限り、むやみに館内を歩き回らないでください。
5. *Parking of any vehicle is NOT allowed. Furthermore, please refrain from unlawful parking in the Embassy's vicinity.*
館内・敷地内は、車両(車・バイク・自転車等)は駐車禁止です。近隣での迷惑駐車についてもご遠慮下さい。
6. *It is the sole responsibility of each student to stay up-to-date on announcements by the Embassy.*
大使館による各種アナウンスは生徒様が各自責任を持って随時確認して下さい。
7. *The following are not allowed on the premises: food, beverages, pets, large bags/suitcases and dangerous items.*
次のお持ち込みは固くお断りします: 飲食物、ペット、大型のバッグ及びスーツケース、危険物
8. *Fees are neither refundable nor transferable.*
原則として受講料・登録料の返金・譲渡・充当は出来ません。

C) During Class

授業中について

1. *All students should keep the VCC premises clean and take care of equipment and facilities used.*
VCC施設は清潔に保つようお願いいたします。また、施設内設備は丁寧に扱って下さい
2. *Students should be punctual and come to the class room in decent and presentable attire.*
遅刻しないよう、ご注意ください。また、節度のある服装で授業に参加してくださいようお願い申し上げます。
3. *Unlawful and/or socially undesirable behaviour towards other students, instructors, VCC staff or visitors is strictly prohibited.*
授業中・授業時間外に関わらず、他生徒、講師、職員、来館者に対する迷惑行為・違法行為を固く禁じます。
4. *Solicitation including the distribution of posters and pamphlets are strictly prohibited.*
私的目的のポスター、チラシ、パンフレット等の配布、並びにその他勧誘にあたる行為は固くお断りいたします。
5. *Students should use instruments/equipment in the classroom under the teacher's guidance and instructions.*
教室内の道具・備品の使用については、講師の指示に従ってください。
6. *In case of any damage, it should be immediately reported to the teacher or VCC staff.*
万が一、教室内備品等に破損が生じた場合は、講師、または文化センタースタッフまで お知らせください。

D) After Class

授業後について

1. *Loitering is NOT allowed.*
特別な目的のない限り、むやみに館内を歩き回らないでください。
2. *Students should leave the VCC Building after class.*
特別な用事のない限り、授業終了後、速やかに退館してください。
3. *Absence in four (4) successive classes without prior notice may result in the cancellation of class registration.*
事前連絡なしに4回連続欠席された場合には、クラス登録を抹消いたします。ご留意ください。

Failure to comply with VCC Rules will result in refusal/cancellation of registration.

上記ヴィヴェーカーナンダ文化センター受講規約に違反された場合、受講登録をお断り又は抹消いたします。予めご了承ください。

I have read and understand the above policies. I hereby agree to the terms outlined above.

上記、受講規約を読み、理解した上で、ここに同意いたしますことを誓います。

Name(氏名): _____ Signature(サイン): _____ Date(日付): _____ ICC-F02